

BoonBerichten

Nieuwsbrief van het Louis Paul Boon Genootschap
nummer 181, juli 2022

LA ROUTE DE LA CHAPELLE

FRANSE VERTALING VAN DE KAPELLEKENSBAAN

Bij de Franse uitgeverij Les Éditions Noir sur Blanc is een heruitgave verschenen van *La Route de la chapelle*, de Franse vertaling van *De Kapellekensbaan*. Het boek werd uitgegeven in de reeks Collection La bibliothèque de Dimitri.

Deze vertaling van de hand van Marie Hooghe verscheen eerder in 1999 bij Éditions L'Âge d'Homme (Collection Au coeur du monde).

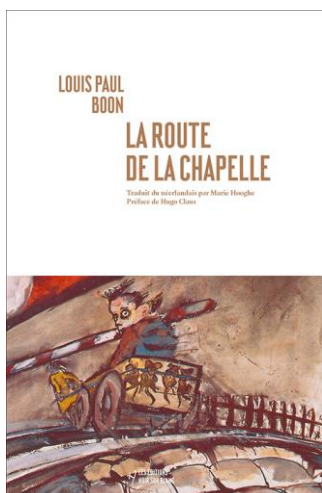
Véronique Bergen reageerde verrast op deze uitgave op de Vlaams-Nederlandse culturele website van Ons Erfdeel (Les Plats Pays), omdat de eerdere vertaling al lang niet meer was te verkrijgen:

“Pour notre plus grand bonheur, les éditions Noir sur Blanc ont réédité *La Route de la chapelle*, le chef-d'œuvre de l'auteur flamand Louis Paul Boon (1912-1979), devenu introuvable pour les lecteurs francophones.”

Marie Hooghe vertaalde eerder *Mijn kleine oorlog* in het Frans (*Ma petite guerre*, 1986). Van deze uitgave verscheen in 2004 een door de vertaalster verbeterde versie.

Zij werkte ook aan een vertaling van het vervolg op *De Kapellekensbaan* als *Été à Ter-Muren*, maar door omstandigheden werd deze vertaling nooit gepubliceerd.

Hopelijk doet de heruitgave van *La Route de la chapelle* de belangstelling voor Boon opleven in Frankrijk en Franstalig België. Het zou helemaal mooi zijn als het de opmaat mag zijn voor de publicatie van het vervolg *Été à Ter-Muren*.



Louis Paul Boon
La Route de la chapelle
Vertaling van *De Kapellekensbaan*

Vertaald door Marie Hooghe

Voorwoord: Hugo Claus

Uitgever: Les Éditions Noir sur Blanc, april 2022

Paperback, 504 p.

ISBN: 978-2-88250-654-2

€ 24,50

<https://www.leseditionsnoirsurlblanc.fr/catalogue/la-route-de-la-chapelle/>



STEDELIJK MUSEUM 'T GASTHUYS

KRIJGT KWALITEITSLABEL

De Vlaamse minister van Cultuur heeft beslist om het kwaliteitslabel 'door de Vlaamse overheid erkend museum' toe te kennen aan Stedelijk museum 't Gasthuys in Aalst.

Musea, culturele archiefinstellingen en erfgoedbibliotheeken krijgen een kwaliteitslabel op basis van een internationale minimumstandaard voor een professionele cultureel-erfgoedwerking. Het hebben van een kwaliteitslabel toont aan dat het cultureel erfgoed binnen de organisatie in goede handen is, dat er zorgzaam en duurzaam mee wordt omgesprongen en dat het cultureel erfgoed wordt beheerd volgens de regels van de kunst.

Er zijn in Vlaanderen 65 erkende musea. Dat zijn op landelijk niveau onder andere het Flanders Field Museum in Ieper, het MAS in Antwerpen en het SMAK in Gent. Op regionaal niveau bezitten het Jenevermuseum in Hasselt, KOERS in Roeselare,

Texture in Kortrijk en vanaf nu ook 't Gasthuys in Aalst zo'n erkenning.

't Gasthuys vertelt het verhaal van Aalst en de deelgemeenten. Het museum verzamelt, bewaart en vertelt dat verhaal aan de hand van archeologie, kunst, de geschiedenis van de stad en enkele prominente Aalstenaars.

“Dat het kwaliteitslabel nu wordt toegekend, is een eer en een bevestiging voor alle collega's van het museum”, zegt schepen Karim Van Overmeire.

THEATERVOORSTELLING

DE BENDE VAN JAN DE LICHTE

Tejater Restant keert terug naar de 18de eeuw, met Jan de Lichte en zijn bende bevinden we ons in het Vlaanderen van circa 1745.

Franse soldaten overspoelen het land en onderdrukken de bevolking. Jan de Lichte en zijn bende komen in opstand en strijden tegen alles wat ze onrechtvaardig vinden. Baru - hoofd van de Franse politie - wordt naar het gebied gehaald om de bende te bestrijden. Het geweld neemt toe en Jans volgelingen moeten uit de handen zien te blijven van de Franse Bezettingsmacht.

Dit stuk van Pieter de Prins is gebaseerd op de gelijknamige historische roman van Louis Paul Boon. In het boek wordt het leven geromantiseerd van de 18e-eeuwse Zuid-Nederlandse bendeleider Jan de Lichte.

In het boek wordt Jan de Lichte niet zomaar een bandiet maar ook een idealist, een voorvechter van de klassenlozen tegen de gevestigde orde, een soort Robin Hood van Aalst.

Regie: Geert Defour

Gebaseerd op het theaterstuk van Pieter De Prins, die het schreef naar de gelijknamige historische roman van Louis Paul Boon.

Voorstellingen van “De Bende van Jan De Lichte” vinden plaats op vrijdag 26 en zaterdag 27 augustus om 19.30 uur en op zondag 28 augustus om 14.30 uur. Daarna zijn er ook nog voorstellingen op 2, 3, 4, 9, 10 en 11 september.

Toegangskarten kosten 20 euro.

Locatie: Wiesbeekhoeve, Wiesbeek 25, 9255

Buggenhout. Info en reservatie:

<https://www.restant.be/wb/pages/dit-seizoen/de-bende-van-jan-de-lichte.php>



TOTAALSPEKTAKEL
DE BENDE VAN JAN DE LICHTE

VRIJDAG 26 AUGUSTUS 19U30
ZATERDAG 27 AUGUSTUS 19U30
ZONDAG 28 AUGUSTUS 14U30
VRIJDAG 2 SEPTEMBER 19U30
ZATERDAG 3 SEPTEMBER 19U30
ZONDAG 4 SEPTEMBER 14U30
VRIJDAG 9 SEPTEMBER 19U30
ZATERDAG 10 SEPTEMBER 19U30
ZONDAG 11 SEPTEMBER 14U30

LOCATIE: WIESBEEKHOEVE
RESERVATIE: WWW.RESTANT.BE

BoonBerichten

Uitgave van het Louis Paul Boon Genootschap
Samenstelling en redactie: Erik van Veen

Bestuur Louis Paul Boon Genootschap:
Luckas Vander Taelen (voorzitter), Wim Dijkstra en Luc Geeroms
(ondervoorzitters), Herman Verlint (secretaris),
Erna De Ridder, Erik van Veen, Michel De Wolf, Mari de Kort

De Erven Boon zijn adviseur van het bestuur

Secretariaat:

Herman Verlint
Willy la Croixstraat 41, 1069 PB Amsterdam, Nederland
+31 (0)20 6100999 / +31 (0)6 45679098

mail@lpboon.net

Website: www.lpboon.net

Bankrekening: BE36 0682 0049 4781
t.n.v. L.P. Boon Genootschap,
Oude Vismarkt 13
9300 Aalst
België



Stad Aalst



Word lid van het Louis Paul Boon Genootschap!

U bent al lid vanaf € 50 per jaar
Lees [hier](#) alles over het lidmaatschap

De activiteiten van het Louis Paul Boon Genootschap worden mede mogelijk gemaakt door steun van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren (KANTL), Stichting Maria Elisa, Koninklijke Drukkerij Em. de Jong, firma Jan de Nul, de stad Aalst en Provincie Oost-Vlaanderen.



Koninklijke Academie voor
Nederlandse Taal en Letteren



Private Stichting Maria Elisa
Turnhout



Koninklijke Drukkerij
Em. de Jong, Baarle-Nassau



Jan de Nul. Aalst
Vormgeven aan water en land